

## 研究論文

# 《紅樓夢》中的客語方言詞彙探討

何石松\*

新生醫護管理專科學校兼任副教授

## 摘要

本文對於內容駭博的《紅樓夢》，提出其不只具有北方方言，南方方言，更有許多栩栩如生的客語方言詞彙。而這些客語詞彙，有些確實具有關鍵性的作用，解決了文義不通的問題。同時《紅樓夢》更是一部內容豐富的文化小說，具有許多客家文化內涵，值得吾人深深體會。

**關鍵字：**紅樓夢、石頭記、客語、方言詞彙、文化

---

\* 何石松，臺北市立大學退休，現為新生醫護管理專科學校兼任副教授，電子郵件：[shiisung2@gmail.com](mailto:shiisung2@gmail.com)

## Research Article

# A Study on the usage of Hakka dialect in *A Dream of Red Mansions*

Shii-Sung Ho\*

Hsin Sheng Junior College of Medical Care and Management Adjunct  
Associate Professor

## Abstract

In this study I analyze *A Dream of Red Mansions*, a novel which does not only use Chinese north and south dialects but also employs lots of vivid Hakka vocabularies. Some of these vocabularies play an important role because they help to resolve the problems of unity and coherence in writing. *A Dream of Red Mansions* is a novel richly abundant in culture. In my article I also investigate the Hakka culture reflected in this novel.

**Keywords:** *Hong Lou Meng*; *A Dream of Red Mansions*; *The Story of the Stone*; Hakka language; dialects vocabulary; culture

---

\* Shii-Sung Ho, Hsin Sheng Junior College of Medical Care and Management Adjunct Associate Professor, e-mail: shiisung2@gmail.com

## 一、前言

《紅樓夢》這本震古鑠今的大書，宛如渾厚汪洋的大海，取之不盡，用之不竭，難怪在鼎盛時期，已達到了「閒談不說紅樓夢，讀盡詩書也枉然」及「開口不談紅樓夢，此公缺典定糊塗」(二憨 2012：1、6)的地步，可見《紅樓夢》的驚人魅力。不但不因時間的流逝而減低其影響力，相反的，卻已形成了炙手可熱的紅學，且已被列為世界十大小說之一，可說是一部極為重要的文學經典，更是方言經典。

魯迅(1981：145)云：「一部《紅樓夢》，經學家看到易，道學家看到淫，才子看到纏綿，革命家看到排滿，流言家看到宮闈祕事」，而我要說：「客家人卻看到了客家」。《紅樓夢》中，有許多方言詞彙，更多的是客語詞彙。

一直以來，《紅樓夢》多認為是北方方言寫成的(一粟 1989：156)，也有認為是南方方言寫成的，如盧興基(1985：416-442)就從許多南方詞彙以及曹雪芹久於南方，固然有南方方言，另戴不凡(1979.01：43-69)及宣建人(1993：372-392)也提出不只大量北京方言，而且也有許多南京話、揚州話、吳語等為數甚為可觀的吳語詞彙，亦即南方方言，而吳語又與客語關係密切，如客語中常講的「硬頸」一詞，吳語亦有「硬頸」之語(黃釗 1970：342)，亦即吳語亦有硬頸詞彙。

可見語言接觸下，客語吳語關係密切，而且，客語是除了國家語言外，少數沒有冠上地名的語言，實無法以地名方位限制之，可謂跨越東西南北，其普遍性至深且大。

而《紅樓夢》這部內容宏博，震古鑠今的百科全書，書中人

物各種階層地方之人所在多有，人物又高達 900 多人<sup>1</sup>，若要尚其各人聲情、習慣，恐非一種方言可以寫成，因此，除了具有北方方言，南方方言外，它更有許多兼具南北客語成分在內，可謂東西南北兼用（馬美信 2016：509）。囿於識見，筆者所寓目，首先提出有客語詞彙的是陳哲仁（2004.01：82-83），從常用的客語詞彙與民俗，列出了紅樓夢中有許多客語詞彙，所列數量雖不多，但卻正確指出了《紅樓夢》中確有許多客語，值得探討。

同時，郭展也指出《紅樓夢》中的「滾水」，在吳語、客語、贛語均使用，其中的「人客」、「老貨」（郭展 2003：105-107）亦然，亦即《紅樓夢》中，以普遍通行的北京話完成，保留了許多的各地方言，雖然林綱、劉晨（2011：168-170）認為沒有客家方言，但從許多的詞彙證明，《紅樓夢》中有許多客語詞彙，是無庸置疑的。

## 二、《紅樓夢》中的客語詞彙

《紅樓夢》中的客語詞彙甚多，以下將一一列舉並詮釋。首先必須說明者，所謂客語詞彙，並不代表別族群不用此詞彙，而是說古漢語流傳至今，有的仍然使用，有的早已失傳，而客語自始至終都保留並使用，而所謂的客語係指此。

本節所列舉的客語詞彙，分一字詞、二字詞、三字詞、四字詞等，所根據的版本為潘重規根據《乾隆抄本百廿回紅樓夢稿》校訂的《校定本紅樓夢》（1983），不只註明回數，並再簡要注解，

---

<sup>1</sup> 見華夏文化網，〈紅樓夢中寫了多少人〉，云：「民國初年蘭上星白編了一部《紅樓夢人物譜》，共收 721 人，人各有傳，字數長短不一，此書中又收紅樓夢所述及的古代帝王 23 人，古人 115 人，后妃 18 人，列女 22 人，仙女 24 人，神佛 47 人，故事人物 13 人，共 262 人，每人略考其生平及傳說。連上二者合計，共收 983 人。」

部分以海陸客語標音，以說明其為至今仍使用的客語詞彙。

在陳哲仁（2004：82）所提《紅樓夢》中的客語詞彙中，有幾個極有價值，如「料」字，根據蒙古王府本的原文是：

寶玉恨不得下車跟了他去料是眾人不依的少不得以目相送  
（曹雪芹、高鶚 1986：522）

原文未標點，陳哲仁（2004.01：82-83），將之標點為：

寶玉恨不得下車，跟了他去料，是眾人不依的，少不得以目相送。

但，一般如馬美信（2016：182）校的脂硯齋本、潘重規校注的乾隆百廿回本都作：

寶玉恨不得下車，跟了他去，料是眾人不依的，少不得以目相送。

到底是「跟了他去料」，還是「料是眾人不依的」，前者為玩，後者為預料，而在這種情況是屬於哪一種？如果解作玩，這剛好合寶玉本性，因為他就是為了要玩，才要再呆一天的。賈母交代王熙鳳等，隨時要看管好，避免他貪玩，亦言之成理，但，大部分都解為「料是眾人不依的」，這好像是孤證，所以作者又另舉一例，如：

今年人又齊，全料著，又沒事，僭們好生樂一日。

但，《校定本紅樓夢》（43回，498）及其他各版本都作：

今年人又齊全，料著又沒事，僭們好生樂一日。

這裡到底是預料，還是休息之意，頗值得討論。但，下列之例則

頗有見解：

鳳姐問道：「你發昏了？你的嘴裡難道有茄子塞著？不然是他們給你嚼子啣上了」（68回，844）

陳哲仁將嚼子當作腩子，茄子亦然，這實為詈人之粗語，難怪王伯沅（2003：68回，11）評為「不堪語，何異醜婦罵街。」此正是曹雪芹的神來之筆，而又隱約委婉似無褒慢之詞，亦肖其人之形狀。

除此之外，《紅樓夢》中，尚有許多客語詞彙，茲述之如下：

### （一）一字詞

1、使 *sii'* 用之意，如：

（探春）說道：「他就抱怨起來，說我攢的錢，為什麼給你使，倒不給環兒使呢？」（27回，304）

這裡是指用錢而言，用錢多作使，不只探春說使，平兒、襲人等也多講使，如：

襲人道：「我雖不少，只是我也沒處兒使去。」

平兒道：「你若有要緊事用銀錢使，我那裡還有幾兩銀子，你先拿來使，明日我扣下你的就是了。」（39回，448）

用錢，客語亦多說使錢，曹雪芹在敘述中也作使錢，如：

這薛公子的混名獸霸王，最是天下第一個弄性喪氣的，而且使錢如土。（4回，42）

不只如此，賈珍等亦講使錢，如：

賈珍道：「你穿的可像個手裡使錢辦事的？」(53回，633)

使，可作使錢，用錢，亦可作使用器物，如：

(豐兒)說道：「外頭的高個兒怕不彀使，不如開了樓，把那收的拿下來使一天吧。」(40回，457)

使，就是用，借來用用，也可說借來「使使」，如：

寶玉回頭向焙茗道：「這一去到那裡和他借香爐使使，他自然是肯的。(43回，505)」

客語常說：「你這恁新介東西，借僱使使仔，好無？」使使，即是用一用。使一天，即用一天，都是指器物而言。使，也有作用人的，一則為自己為別人所用，如：

紫鵑笑道：「你知道，我並不是林家的人，我也和襲人、鴛鴦一夥的，偏把我給了林姑娘使，偏偏他又跟我極好，比他蘇州帶來的好十倍。」(57回，692)

這使指自己為他人所用，即紫鵑自己為黛玉所用。一則為他人所用，如：

鳳姐笑道：「襲人原是老太太的人，不過給寶兄弟使」。(36回，409)

這使指某人為他人所用，在第三者的立場，說襲人丫環為寶玉所用，都可用「使」。而當面叫人做事，也用使，如：

鳳姐笑道：「我使你出去，他回來找你，我好替你說。」

這個「使你出去」即「叫你出去」之意。「叫人」也有直接說「使人」，如：

一面使人知會諸親友。(64回，783)

使人，即叫人，指叫人知會諸親友，也有作叫喚的人，如：

賈母便說道：「你要使人，我那裏閑的丫頭多著呢！你喜歡誰，只管叫來使喚。」(35回，399)

以前師長喜歡叫喚人做這做那，於是，有人便說：「恁會使人。」即是。

2、尋 **cim** 尋，就是找，如：

柳家的道：「也打發個小丫頭子來尋這樣，尋那樣，我倒好笑起來。」(61回，739)

尋找，是合璧詞，古曰尋，今曰找，而客語一直都還說「尋」。

3、閒 **han** 閒就是空。一般華語都說「空」，客語都說「閒」，而《紅樓夢》中，許多地方都說「閒」，如：

秦氏又道：「閒了的時候，還求嬖子常過來瞧瞧我。」

鳳姐遂說道：「我得閒兒必常來看你。」(11回，120)

閒了的時候，就是空了的時候。不只秦氏、鳳姐說閒，寶玉亦然，如對蔣玉函說：「閒了往我們那裏去。」(28回，319) 作者行文亦如此。

不得閒，即沒空之義，如：

寶玉笑道：「這會子我不得閒。」(24回，258)

賈璉道：「早了我不得閒。」(24回，259)

不得閒，客語說「毋得閒」，毋即不，語法是相同的。



李紈鳳姐兒都笑道：「閒時坐個轎子進來，和老太太鬥鬥牌，說說話兒。」(45回，525)

閒時，即有空時，或平時，如「閒時莫鬥四，過年莫孤棲。」閒常，意即閒時，如：

寶玉道：「她閒常下雨時，在家裡也是這樣。」(45回，531)

閒常，不只是客語，也是吳語，江淮官話及湘語（許寶華、宮田一郎 1999：2857）。又如：

閒人 即「別人」，「他人」。

一個閒人也不許放進廟去，纔是好呢！（29回，324）

閒人，是客語，也是吳語，如「田邊遇見情哥哥，到嘴閒話幾大籬；有心一一從頭說，只怕閒人話說多。」（許寶華、宮田一郎 1999：2855）又如「閒心」：

賈母擺頭道：「……如今老了，沒這個閒心了。」(40回，469)

也有所謂閒著（han do'）的，如：

寶玉笑道：「好姐姐，你閒著也沒事，都替我打了吧！」(35回，403)

而閒著是客語外，也是晉語，山西離石亦如是說（許寶華、宮田一郎 1999：2857），可見《紅樓夢》中包羅各地方言。又如：

閒錢

尤氏道：「那裡有這些閒錢？」(43回，503)

除了尤氏外，紫鵑也說：「在這裡吃慣了，明年家去，那裡有這閒

錢吃這個。」(57回, 687)

所謂「閒錢補笨籬」, 不只是客諺, 北方官話亦如此。(許寶華、宮田一郎 1999: 2860)

**4、撓 neu** 撓, 就是搔癢, 這是很道地的客家話, 小時候就常用, 要「撓人」的時節, 往往會將兩手吹了一口氣, 然後往對方身體或腋下去搔, 不想, 《紅樓夢》中也有如此生動的敘述。如:

(寶玉) 說著翻身起來, 將兩手呵了兩口氣, 便伸向黛玉胳膊窩兩脇下亂撓。黛玉素性觸癢不禁, 寶玉兩手伸來亂撓, 便笑得喘不過氣來。(19回, 211)

寶玉不只撓黛玉, 也撓晴雯, 且看晴雯披著頭髮騎在芳官身上, 麝月紅綾抹胸在那裏抓芳官的肋肢, 芳官兩腳亂蹬, 如:

寶玉忙笑道:「兩個大的欺負一個小的, 等我來撓你們。」說著也上床來隔肢晴雯。(70回, 862)

一群 13 至 15 歲左右的少年男女撓人的情景, 真是躍然紙上。撓癢也是吳語。(許寶華、宮田一郎 1999: 4001) 所謂抓癢, 是指抓癢處, 以止癢; 但, 這撓癢、撓人, 本來是不癢的, 是用手去撓人使之發癢, 有些微不同。

**5、滾 gun** 客語所指的滾, 是水開之意。如:

妙玉自向風爐上, 煽滾了水, 另泡了一壺茶。(41回, 478)

這裡是指煮開水泡茶, 而風爐, 也是客語常用的, 如用風爐煨茶等。半夜裡, 晴雯在縫補寶玉的孔雀毛氅衣, 寶玉問她要不要喝開水:

寶玉在旁，一時又問：「吃些滾水不吃？」(52回，627)

這裡的滾水，是開水，是冷或熱不確定，但，下面所指的滾水，冷熱就很清楚，如：

(秋紋)說道：「你越大越粗心了，那裡弄的這冷水？」

小丫頭笑道：「姑娘瞧瞧，這個天，我怕水冷，倒的是滾水，這還冷了。」正說著，可巧，見一個老婆子提著一壺滾水走來。(54回，645)

這裡，前者，滾水雖是開水，沒保溫，已冷了；後者，滾水是在水壺中，準備要泡茶用的，是熱的。因此，滾水，有熱開水、冷開水之別。而很燙的茶，叫滾滾的茶，如：

(薛姨媽)命人：「倒滾滾的茶來。」(8回，88)

客語也說滾滾，指很燙的水，已煮沸了。

6、舀 rhau' 舀，是以瓢子盛水之意，如：

晴雯搖手笑道：「今兒也涼快，我也不洗了，我倒是舀盆水來你洗洗臉。」(31回，355)

客語常說：「舀盆水來洗身」，頗為親切。除了晴雯外，曹雪芹敘述賈璉、平兒都說「舀水」，如：

平兒拿著大銅盆出來，叫豐兒舀水進去。(7回，79)

7、惱 nau` 惱，客語是討厭生氣之意。《紅樓夢》中的惱，亦有生氣討厭之意，如：

李貴笑道：「不怕你老人家惱我。」(9回，106)

又如，黛玉被晴雯擋在門外，無法進入怡紅院見寶玉，竟將往事一件一件湧上心頭：

（黛玉）忽然想起早起的事來：「必定是寶玉惱我告他的原故。但我何嘗告去了！你也不打聽打聽，竟惱我到這個田地！」（26回，293）

竟惱我到這個田地，以客語言：無想著竟然恁惱僵。

**8、箸 chu+** 箸就是筷子，海陸客語多說箸，是普遍性詞彙，至少有十種方言都說箸。（許寶華，1999：6846）如：1、東北官話 2、中原官話 3、蘭銀官話 4、江淮官話 5、西南官話 6、徽語 7、吳語 8、客語 9、粵語 10、閩語等。《紅樓夢》中亦多處用箸，如：

劉姥姥拿起箸來，只覺不聽使。（40回，465）

箸都算雙的，如：

於是鳳姐兒放下四雙筯。（35回，400）

客語常說「加人加箸無加菜」，歡迎客人之意，箸與碗合起來為「碗箸」（von'chu+），如：

這裡麝月等預備了碗箸，來伺候吃飯。（35回，400）

此時裡面鴉雀無聞，並不聞碗箸之聲。（55回，666）

吃飯時要安靜，不要讓碗和筷子產生撞擊聲，這是很好的生活教育。還有洗碗箸，檢碗箸等詞彙。

**9、並 bin˘** 並是和，聚合的意思。包含人和人合在一起，物與物合在一起，如：

(秦業)因當年無兒女，便向養生堂抱一個兒子並一個女兒。  
(8回，97)

又如：

(妙玉)因聽見長安都中有觀音遺跡並貝葉遺文。(18回，186)  
並，也可說一並 (rhid bin<sup>~</sup>)，即全部一起之意，如：

這媳婦素知規矩，放下桌子，一並將錢都打開。(53回，640)  
這是指物件的一起處理，也有指人與人的聚合，如：

這日，王子騰的夫人又來接鳳姐兒，一並請眾甥男甥女樂一日。(70回，865)

客語也常說：「這個東西摻該隻東西一併做共下。」但，《漢語方言大詞典》中，都未收錄此詞，而客語仍使用。

**10、絞 gau** 絞，就是雜亂的混在一起，如濃絞絞，亂七八糟之意，也指事情亂成一團，如：

綉橘便說：「贖金鳳是一件事，說情是一件事，別絞在一處說。」  
(73回，907)

**11、嗽 cug** 嗽，即咳嗽之意，華語都說咳嗽，或咳，客語則稱嗽，或咳咳嗽，一般作嗽，《紅樓夢》亦然，如：

一面說一面就嗽了兩聲。(51回，頁607)

又如：

晴雯已嗽了幾陣。(52回，627)

雖然，《漢語方言大詞典》(許寶華，1999：6812)沒有將「嗽」

列為客語詞彙，但，實際上客語就是講「嗽」。

**12、圖 tu** 圖，即是希望，盼望，或者是一種消極的期望，似混非混，混一口飯吃，想要湊熱鬧的企盼之詞，如：

（李紈）道：「寶玉也不來，想必他只圖熱鬧，把清雅就丟了。」  
（43回，503）

又如想要省錢，要銀子的期望：

平兒道：「不能多弄些玩意兒去陪襯，反叫人去監管修理，圖省錢，這話斷不好出口。」（56回，672）

鳳姐又道：「我比不得他們拉篷扯牽的圖銀子。」（15回，156）

想要做的無法完成，或動不得，作圖不得。如：

（芳官）身子圖不得。

燕四兒也圖不得。（63回，775）

**13、同 tung** 同，就是和的意思，客語也作摻，二者並行不悖，《紅樓夢》許多地方都使用「和」，如：

寶玉笑道：「你怎麼不和他們去？」（20回，216）

但，也有許多是用同的，如：

薛姨媽笑道：「正是，我忘了，原該叫他同你去纔是。」（48回，562）

也有和、同同時使用的，如：

（薛蟠）只說：「偕們和他是世交，我同他，怎麼得有錯？」  
（48回，561）

我同他，即是我和他之意。

**14、興** hin<sup>ˇ</sup> 興，就是很熱衷做某一件事情，客語常說：「佢當興這件事。」即是此意。《紅樓夢》中的興亦然，如：

尤氏笑道：「你瞧，他興的這個樣兒！」(43回，502)

興，也說興頭(hin<sup>ˇ</sup>teu)，如：

寶玉只和眾丫頭們擲骰子，趕圍棋作戲。

正在房內玩的興頭，忽見丫頭們來回說。(19回，199)

玩的興頭，即客語「搞著當興頭」，玩得很起勁。

**15、愛** oi<sup>ˇ</sup> 在此是指要的意思，如：

寶玉笑道：「你也愛吃酒？等著僂們晚上痛喝一回。」(62回，760)

**16、堵** du 堵，就是頂嘴之意，客語常說：「佢會堵嘴。」或如「堵人堵到會死。」：

老爺聽了就生了氣，說二爺拿話堵老爺。(48回，564)

又如：

可知那編書的是自己堵自己的嘴。(54回，646)

堵，當然有許多意思，如：剛好，或擋住，但，在《紅樓夢》中，卻有用話語頂嘴之意。

**17、曠** kong<sup>ˇ</sup> 所謂曠，在此是指藏的意思。如《校定版紅樓夢》云：

薛姨媽嘆道：「他是沒籠頭的馬，天天曠不了，哪裡肯在家一日？」（8回，88）

這裡的他，是指薛蟠，每日喜在外遊蕩，藏不住的，這裡的曠，解為藏，前後文義是貫穿的，如果不懂客語，就不瞭解其文義，因此，《紅樓夢》難讀，是因為各地方言之故，其中也有客語方言，如果不知其義，就覺得難讀了，而不論在《漢語大詞典》或《漢語方言大詞典》，曠字下的解釋，都沒有藏的意思。因此，不知曠不了的意思，便將曠字改了，而有各版本的不同，如：

《增評繪圖大觀瑣錄》版作「天天逛不了。」<sup>2</sup>

《程甲本紅樓夢》也作「天天逛不了。」<sup>3</sup>

《增評補像全圖金玉緣》也作「天天逛不了。」<sup>4</sup>

王伯沆先生圈點手批本《紅樓夢》也作「天天逛不了。」<sup>5</sup>

另《蒙古王府本石頭記》卻作「天天逛不了。」<sup>6</sup>

脂硯齋重評《紅樓夢》作「天天忙不了。」<sup>7</sup>

以上，不論是逛是逛或是忙，與整句文義不通，但，如果用曠，就不同了，可以很完整瞭解其正確文義。雖然，曠的用字不一定正確。現在根據教育部公布建議用字是囿，不論如何，《紅樓夢》

<sup>2</sup> 見清·王希廉、姚燮，《增評繪圖大觀瑣錄》，北京：北京圖書館出版社，2002，頁289。

<sup>3</sup> 見清·曹雪芹、高鶚著，《程甲本紅樓夢》北京：北京圖書館出版社，2001，頁266

<sup>4</sup> 見清·曹雪芹、高鶚著，王希廉、張新之、姚燮評《增評補像全圖金玉緣》，北京：北京圖書館出版社，2002，頁450。

<sup>5</sup> 見清·曹雪芹、高鶚著，王伯沆先生圈點手批本，《紅樓夢·增詳補石頭記》，揚州：廣陵書社。2003，卷8，頁2。

<sup>6</sup> 見清·曹雪芹、高鶚著，《蒙古王府本石頭記》，北京：書目文獻出版社，1986，頁299。

<sup>7</sup> 見清·曹雪芹原著，脂硯齋重評，馬美信校注，《紅樓夢》，台北：三民書局2016.09。頁111。



中的「天天曠不了」的「曠不了」即是「曠毋核」，意指藏不住，將之解作客語的藏，文義就通了。

關於《蒙古王府本石頭記》，周汝昌序云：

又如現在通行的「逛」字，雪芹時代尚無用者，《甲戌》作「狂」，《乙卯》《庚辰》《戚》作「徯」，而此蒙府本作「曠」或「曠」。可見底本為時甚早，其時對此俗語聆音記字，尚無已定的「規範化」辦法。（曹雪芹、高鶚 1986：15）

意即《王府本》原作「曠」，今因不解其義，而改為「徯」。可見，「披閱十載，增刪五次」，再加上校者、印者、抄者不知客語之義而予以改字，使其義更遠了。

18、分 bun` 分，在此是當給的意思，如：

寶玉道：「你不知道呢，你病著時，他幹了幾件事，這園子也分了人管。」（62回，頁759）

分了人管，即給了人管。

19、幪 miang` 幪，就是用布覆蓋之意，如頭那幪等，東西幪等。如：

寶玉見喜娘披著紅，扶著新人，幪著蓋頭。（97回，頁1211）

20、攬 nam` 攬是抱的意思，如：

李紈攬著他（指平兒）笑道：「可惜這個好體面模樣兒，命卻平常。」（39回，頁446）

目前教育部推薦用字及客委會客語認證的用字是用俗字摛，在使用方面似是方便，但，對客語的文字及其價值似有些微的缺憾，

在一語雙關方面，會有無法表達文學美的感覺，如：

橄欖結子袴打袴，阿哥樹頂妹樹下；

阿妹掀裙講愛攬，等哥一攬就回家。

客語有的ㄋ、ㄅ不分，「攬」音同「攬」，在此山歌中，一語雙關之美表露無遺，如果用搨，境界就差多了。

**21、搨** liauˇ 搨，就是甩開的意思，如：

王夫人吩咐：「只許把他貼身衣服搨出去。」(77回，頁964)

這裡的搨，是丟出去的意思，又如：

(眾媳婦)又問眾人：「必是失手打了，搨在那裡？」(26回，頁291)

這裡的搨，是丟的意思，而我們平常會說搨開、搨被骨等。

**22、著** 著，在《紅樓夢》中，因詞彙結構，意義的不同，而有不同的音讀，如：

ㄅ、唸 chog`，是感染，得到、受到的意思，如：

紫英答道：「只是近來家母偶著了些風寒，不好了兩天。」(76回：948)

另也有所謂著驚，如：

故意鬧得眾人，皆知寶玉著了驚。(73回：902)

ㄅ、唸 do' 著，是到的意思，如：

病著 piang+ do' 病了，得病，如：

(寶玉)只是近日病著，又有事。(60回，731)

燒著 shau`do' 燒到，如：

賈母問：「往那裡去？外頭爆竹厲害，仔細天上掉下火紙來燒著。」(54回，641)

尋著 cim do' 找到，如：

如今正要尋我們屋裡的事沒尋著。(60回，732)

聽著 tang`do' 聽到，如：

寶玉聽著點頭。(70回，863)

為著 vui+ do' 為了，如：

不過為著熬困起見，如今漸次放誕。(73回，903)

閑著 han do' 有空時，如：

我不過閑著沒事作一雙半雙，愛給那個哥哥兄弟，隨我的心，誰管著我不成？(27回，303)

算著 son`do' 算到，如：

鳳姐道：「我算著你們今日該來支取，總不見來。」(14回，145)

想著 siong`do' 想到，如：

(薛姨媽)抱入懷內笑說：「這麼冷天，我的兒，難為你想著來。」(8回，88)

熱著 ngied`do' 即中暑，如：

(執事的媳婦子)見他出來，便笑道：「奶奶今兒回什麼事，說了這半日，可別熱著罷。」(36回，411)

**冷著** lang`do' 即感冒，如：

賈母見他來了，心中歡喜，道：「我怕你們冷著了，所以不許告訴你們去。」(50回，596)

**認著** ngin+ do' 認清楚了，如：

賈母道：「今日既認著了親，別空空的就去，不嫌我這裡，就住一兩天再去。」(39回，452)

**看著** kon`do' 看見，如：

尤氏又道：「我看著你主子這麼細緻，弄這些錢，那裡使去？」(43回，503)

**妨礙著** fong ngoi+ do' 妨礙到了，如：

寶玉笑道：「雖然他生得比別人強些，也沒什麼妨礙著誰的去處。」(77回，967)

**收著** shiu`do' 收到，如：

寶玉笑道：「我時常也有寫了的好些，難道都沒收著？」

襲人道：「何曾沒收著？」(70回，866)

**等著** den`do' 等到了，如：

那媳婦笑道：「我等什麼似的，今日才等著了。」(77回，971)

**射著** sha+do' 射到了，如：

(寶玉)便笑道：「姐姐拿我作雅謔，我卻射著了。」(62回，756)

**問著** mun`do´ 問到，如：

惜春含笑道：「你這話問著我倒好！我一個姑娘家，只好躲是非。」(74回，928)

**23、頭** teu 可分置於頭之後的詞及置於頭之前的詞二種。

勺、置於頭之後的詞，如：

**頭路** teu lu+ 指工作而言，如：

正無頭路。(60回，731)

夕、置於頭之前的詞，如：

**心頭** sim`teu 即心中之意，如：

司棋聽了不免心頭火起。(61回，738)

**勢頭** she`teu 指氣勢或情況，如：

(司棋)見他來得勢頭不好，都忙起身陪笑讓座。(61回，738)

**想頭** siong`teu 指想法，如：

(寶玉)點頭笑道：「你不知道，他心裏自然又有個想頭了。」(27回，304)

**上頭** shong+ teu 指上級，如：

柳家的道：「昨日上頭給親戚家送粥米去。」(61回，736)

也指上面，如：

寶玉笑道：「你們兩個都在上頭睡了。」(51回，606)

**話頭** voi`teu 指一種說法，做話頭講。以此喻彼之意，如：  
兩村看了，因想到：「我也曾遊過些名山大剎，倒不曾見過這話頭。」。(2回，16)

**日頭** ngid teu 指太陽，如：

(湘雲)忽見寶玉從那邊來了，笑道：「你在這日頭底下做什麼呢？」(31回，360)

**後頭** heu+ teu 即後來之意，如：

黛玉笑道：「到後頭沒有好的，我看你羞不羞。」(76回，951)

**起頭** hi`teu 開頭之意。

(襲人)一面笑道：「我是起頭兒的人，不論大事小事，是好是歹。自然也該從我起。」(30回，347)

**24、積** zid 指不虞匱乏的儲蓄或儲備食物，客語常說的積福菜或積錢筲等，如：

寶玉又道：「再或有俗們常日積下的錢，拏幾吊出來。」(77回，968)

**25、掣** chad 觸電可說「分電掣著」，在此為用力一扯之義，如：

湘連聽了，冷然如寒冰浸骨，掣出那股雄劍，將萬根煩惱絲，一揮而盡。(66回，819)

**26、擻** lu 將衣袖捲起謂之擻，客語云：「擻衫袖擻起來」。如：

紫鵲又把鐺子連袖子輕輕擡起，不叫壓住了脈息。<sup>8</sup>

27、應 en<sup>ˇ</sup> 回答，如：

眾人應了，自去尋姑舅嫂。(31回，358)

28、度 tu<sup>ˇ</sup> 度化，或帶之意，如：

(眾人)因說道：「彷彿佛也聽見人吵嚷說：有一個道士，三言兩語，把一個人度了去。」(67回，825)

度了去，即是帶走了，帶去了，客語把「帶」說成「度」，不但帶，而且要渡化之意。如度子，度學生，不只要帶，還要注意他的安全，予以輔導度化。

29、埗 zi<sup>ˇ</sup> 指雞埗，即雞窩，如：

寶釵一想，因見席上有雞，便猜著他是用「雞窗」「雞人」二典了，因射了一個埗字。探春知他射著，用了「雞栖於埗」的典，二人一笑，各飲一口門盃。(62回，754)

雞栖於埗，脂硯齋本作「雞棲於埗」，鑿牆而棲曰埗，即雞窩。意指雞仔轉竇（回窩）之時，就是日近黃昏，天快黑了，至今客語仍說「雞埗」，已有兩三千年的歷史了。(阮元 1979：148)

30、張 zhong<sup>`</sup> 即裝之意，張得下，即裝得下，如：

馮紫英道：「你看，裏頭還有兩褶，必得高屋裡去，纔張得下。這就是鮫絲所織，暑熱天氣，張在堂屋裡頭，蒼蠅蚊子，一個不能進來，又輕又亮。」(92回，1148)

---

<sup>8</sup> 清·曹雪芹，1992，《紅樓夢》83回：1405。台北：桂冠圖書公司。《校定本紅樓夢》作「擡起」。

31、折 zhad 以金錢代替原來應該給的禮物，即代金之意，又比代金更為莊重，是民俗用語，客語常說「折酒錢」「折了折，豬腳砵」，紅樓夢中的婚禮亦然。如：

鴛鴦等忍不住好笑，只得上來一件件的點明給賈母瞧，說：「這是金項圈，這是金珠手飾，共八十件。……外面也沒有預備羊酒，這是折羊酒的銀子。」(97回，1205)

32、忒 ted 太，非常，如：

(鳳姐)說：「寶兄弟膽子忒大了。」(108回，1323)

33、咒 zhiu<sup>ˇ</sup> 詈語。凡是不高興而興起對方敵意的時候，便會用語言詛咒對方。如：

寶玉聽了，便走來，直問到臉上：「你這麼說，是安心咒我天誅地滅？」(29回，333)

34、死 si<sup>ˊ</sup> 這是一種平常的詞彙，但卻是一種詈語，在極度生氣時，就會咒人家死，如：

(黛玉)說道：「你又要死了。」(32回，365)

同時，為了證明自己的行為可信，也有咒自己死的，如：

湘雲道：「阿彌陀佛！冤枉冤哉！我要這麼著，就立刻死了！」(32回，361)

35、縱 ziung<sup>ˊ</sup> 縱容、溺愛，客語常說：「毋好縱壞咧！」，如：

王夫人道：「那時上下不安，倒不好，所以就縱壞了。」(34回，385)

36、潑 pad 灑，如：



(賈瑞)只聽頭頂上一聲響，嘩拉拉一淨桶尿糞從上面直潑下來。(12回，129)

37、限 han+ 期限，如：

(賈璉)將事辦妥，回程已是將近兩個月的限了。(68回，836)

38、勾 gieu 勾搭，引誘，如：

(王熙鳳)笑道：「你們的錢不穀花，想出這個法子來勾了我，好和我要錢。」(45回，521)

以上一字詞有的單獨使用，有的則必須連詞，如度人、雞埗，折羊酒等。

## (二) 二字詞

二字的客語詞彙甚多，凡出現多次者，除特別需要外，只列一次，茲舉例如下：

1、省儉 sang'kiam+ 節儉，如：

子興笑道：「其日用排場，又不能將就省儉。」(2回，17)

2、該當 goi'dong` 應該，如：

(賈母)遂起身道：「明日還是節呢，該當早些起來。」(22回，245)

3、當下 dong`ha+ 當時，如：

當下賈母一一指與黛玉。(3回，26)

4、登時 den`shi 馬上，如：

寶玉聽了，登時發作起痴狂病來。(3回，35)

5、起身 hi'shin` 動身，如：

鳳姐起身告辭，和寶玉攜手同行。(7回，85)

6、爬灰 pa foi` 指公公與媳婦亂倫的行為，如：

(焦大)說：「每日家偷狗戲雞，爬灰的爬灰，養小叔子的養小叔，我什麼不知道？」(7回，86)

7、行路 hang lu+ 走路，如：

家下僕婦們將帶著行路的茶壺茶盃十錦屨盒各樣小食端來。  
(15回，152)

8、摸掌 mo'so` 輕輕地撫摸，引申為動作緩慢，如：

邢夫人又百般摸掌撫弄他，早已心中不自在了。(24回，258)

9、死絕 si'cied` 死光光，也有人說「死絕絕」，為詈人語，如：

邢夫人道：「哪裡找活猴子去！你那奶媽子死絕了！也不收拾收拾你。」(24回，258)

10、當家 dong`ga` 即理家之意。

那鳳姐素日最喜攬事辦好，賣弄才幹，雖然當家妥當，也因未辦過婚喪大事，恐人還不服。(13回，139)

11、相好 siong`ho` 指很要好，客語常說：「佢兩儕當相好。」  
如：

(襲人)況與香菱相好。(62回，764)

12、泡湯 pau'tong` 意指吃飯時，加上一些湯，如：

又命春燕撥了半碗飯，泡湯一吃。(62回，760)

13、交割 gau'god 交易，處理，如：

那僧道：「正合吾意。你且同我到警幻仙子宮中，將這蠢物交割清楚。(1回，5)

14、作燒 zog shau` 發燒，如：

黛玉還要往下寫時，覺得渾身火熱，面上作燒。(24回，389)

15、烙嘴 lug'zhoi` 燙嘴，如：

那小丫頭子先還強嘴，後來聽見鳳姐要燒了紅烙鐵來烙嘴，方哭道：「……」(44回，512)

16、假意 ga'rhì` 假惺惺，假裝，如：

鳳姐也假意慇懃讓茶讓座。(12回，125)

17、停妥 tin to 事情停當，妥適而停止，如：

林如海已葬入祖墳了，諸事停妥，賈璉才進京的。(16回，161)

18、幾時 gi'shi 什麼時候，如：

(鳳姐)心裡暗忖道：「她果如此，等幾時叫他死在我手裏，他才知道我的手段。」(11回，121)

19、孤悽 gu'si` 即孤單，寂寞之意，如：

卻說寶玉因近日林黛玉回去，剩得自己孤悽。(13回，133)

20、時節 shi zied 時候，如：

襲人笑道：「但只一件，只是念書的時節想著書，不念的時節想著家些。」(9回，99)

21、發渴 bod hod 即口乾，想喝水，如：

他脾氣不與黃酒相宜，且吃了許多油膩飲食發渴，多喝了幾碗茶。(41回，481)

22、前日 cien ngid 前天，如：

(水溶)道：「今日初會，倉促竟無敬賀之物，這是前日聖上親賜蒼苓念珠一串」，權為敬賀之禮。」(15回，151)

23、今日 gim`ngid 今天，如：

探春道：「憑他什麼，再沒有今日出門之理。」(43回，504)

24、後日 heu`ngid 後天，如：

鳳姐又趁勢請賈母後日過去看戲。(8回，87)

25、半日 ban`ngid 半天，如：

丫頭去了半日。(43回，503)

26、一時 rhid shi 一段時間，如：

一時翠墨回來。(43回，504)

27、年下 ngien ha` 年底，如：

賈母笑道：「我年下就要的，你別偷懶兒，快拿出來給我，快畫。」(50回，595)

28、舊年 kiu+ ngien 去年，如：

寶釵一旁笑道：「可記得舊年三四月裏，他在這裏住著，把寶兄弟的袍子穿上，靴子也穿上，額子也勒上，猛一瞧，活像是寶兄弟，就是多兩個墜子。」(31回，355)

29、生分 sang`fun+ 陌生，如：

(寶玉)道：「要是他也說過這些混帳話，我早和他生分了。」(32回，364)

30、使得 sii`ded 可以，如：

賈母道：「明日後日都使得，只別忘了。」(40回，469)

31、上年 shong+ ngien 以前，如：

(岫煙)方笑道：「又怪不得上年竟給你那些梅花。」(63回，777)

32、轉來 zhon`loi 回來，如：

(寶玉)笑嘻嘻地轉來。(62回，765)

33、打門 da`mun 開門，如：

眾人打門，半日才開。(74回，926)

34、打醮 da`ziau`民俗法事，如：

一時鳳姐兒來了，因說起初一日在清虛觀打醮的事來。(29回，324)

35、降伏 gong`fug` 即制伏、降服，我們常將光復、降伏混在一起，所謂「台灣光復」「日本降伏」，二者是有區別的，如：

賈母笑道：「他日後得罪了你，我自然也做主，教你降伏就是

了。」(44回, 518)

36、開交 koi`gau` 結束, 解決, 如:

三人正沒開交, 可巧寶釵黛玉寶琴探春等, 因恐迎春今日不自在, 都約著來安慰他。(73回, 908)

37、好生 ho`sien`即小心謹慎之意, 如:

(賈母)一面安慰, 一面喚了兩個老姆姆來, 吩咐:「好生帶了寶玉去, 別叫老子唬著他。」(23回, 248)

好生, 在《紅樓夢》中, 觸處可見, 出現次數 60 多次, 有小心、謹慎、好好之意, 是方便讀本音, 實則, 生唸作「先」, 以前先母常說暑熱天要吃「sien`ti+ tug fug`」, 實在不知為何物, 及見實物, 才知是「生地獨活」, 可見「生」讀「先」, 其來有自。

38、棄嫌 hi`hiam 嫌棄, 如:

(平兒)說著, 又悄悄笑道:「你要棄嫌, 我就不敢說了。」(42回, 487)

39、癩癢 lui`zhui` 多餘, 俗氣。脂硯齋本作「累贅」<sup>9</sup>。

寶玉道:「居士主人到底不雅, 且又癩癢。」(37回, 421)

40、見笑 gien`siau` 不好意思, 如:

鴛鴦:「或送人或自己家裏穿罷, 別見笑。」(42回, 489)

41、上屋 shong+vug 上面的屋子, 如:

這裡鳳姐帶著賈蓉, 走進上屋。(68回, 843)

---

<sup>9</sup> 見清·曹雪芹著, 脂硯齋重評, 馬美信校注《紅樓夢》, 臺北: 三民書局, 2016, 頁 472。

42、下屋 ha`vug 依次而下的屋子，如：

雪雁道：「我因等太太的工夫，和玉釧兒姐姐坐在下屋裏說話兒。」(57回，685)

43、茅屋 mau vug 茅草搭蓋的簡陋屋子，如：

裏面數間茅屋，外面是桑榆槿柘各色樹木(17回，176)

44、所在 so`cai+ 所處之地，如：

那二姐得了這個所在。(68回，841)

45、日頭 ngid teu 太陽，如：

平兒道：「我還要使你呢，再睡の日頭曬著屁股再來。」(39回，451)

46、簸箕 boi`gi 農具，如：

接著又見了一個小廝帶著二三十個人，拏著掃帚簸箕進來。(52回，623)

47、利錢 li+ cien 利息，如：

(平兒)說道：「就是那三百兩銀子利錢，旺兒媳婦送來，我收了。」(11回，124)

48、門門 mun con`如：

一面嚷，一面抓起一根門門來就跑。(34回，390)

49、衫袖 sam`ciu+ 衣袖，如：

(寶玉)要用絹子揩拭，不想又忘了帶來，便用衫袖去擦。(30

回，340)

50、自家 cii ga` 自己，如：

鳳姐說：「你們不去，我自家去。」(29回，324)

51、人客 ngin hag 客人，如：

那鳳姐料定今日人客不少，在家中歇宿一夜，至寅正，平兒便請起來梳洗(14回，143)

52、紐子 neu'er 即紐仔，如：

一面扣著紐子，一面開門叫。(77回，974)

53、稱鈞 chin'to 垂掛秤桿下，可以衡量輕重的權，如：

忽見堂屋中柱子掛著一個匣子，底下又墜著一個稱鈞般一物。(6回，69)

54、酒水 ziu'shui' 指酒，如：

那裏媽媽聽如此說，只得和眾人且去吃些酒水。(8回，92)

55、老貨 lo'fo` 老頭，如：

薛姨媽笑道：「老貨！你只放心吃你們的去。」(8回，92)

56、交椅 gau'rhí' 太師椅，如：

一邊是玻璃盒，底下兩溜十六張紫檀交椅。(3回，30)

57、門檻 mun kiam` 如：

走至堂屋，只見小丫頭豐兒坐在鳳姐房門檻上。(7回，79)



58、**夯貨** hong fo`粗製品，或劣貨、假貨之意，如：

這些粗夯貨，要他無用。(68回，839)

夯貨，其實是杭貨之義，據說「杭州有段歷史時期，有一個假貨或者劣貨市場，頗為知名，後來人們就用杭貨作為假貨劣貨的代稱。」(曾良 2009:289)而今之夯，卻是極為流行之意，其義不同。

59、**菓子** go`zii`即水果，如：

那婆子道：「今年三伏裏雨水少，這菓子樹上都有蟲子。」(67回，829)

60、**醞茶** ngiam ca 即濃茶，《校定本》寫成「豔茶」，如：

(湘雲)又吃了兩盞豔茶。(62回，758)

豔茶，做濃茶的有程甲本<sup>10</sup>、程乙本<sup>11</sup>、《增詳繪圖瑣錄本》<sup>12</sup>、《增詳補像全圖金玉緣》<sup>13</sup>、《雙清仙館本新評繡像紅樓夢全傳》<sup>14</sup>，以及《蒙古王府本石頭記》<sup>15</sup>等。不論是「豔茶」或是「濃茶」，其實就是「醞茶」<sup>16</sup>。在第八回中，有「又醞醞的喝了幾碗茶」，是指喝濃濃的茶。各本都作「醞醞」，客語一直講「醞茶」，「醞醞的茶」可能有人不知其義，改成「濃茶」或「豔茶」。

<sup>10</sup> 見清·曹雪芹、高鶚著，《程甲本紅樓夢》，北京：北京圖書館出版社，2001，頁1663。

<sup>11</sup> 見清·曹雪芹，《紅樓夢》，臺北：時報文化出版公司，2016，頁1117。

<sup>12</sup> 見清·曹雪芹著，脂硯齋重評，馬美信校注《紅樓夢》，臺北：三民書局，2016，頁824。

<sup>13</sup> 見清·曹雪芹、高鶚著，王希廉、張新之、姚燮評《紅樓夢評本系列·增詳補像全圖金玉緣》，北京：北京圖書出版社，2002，頁1264。

<sup>14</sup> 見清·曹雪芹、高鶚著，王希廉評，《紅樓夢評本系列·雙清仙館本新評繡像紅樓夢全傳》，北京：北京圖書公司，2004.10，頁2129。

<sup>15</sup> 見清·曹雪芹、高鶚著，《蒙古王府本石頭記》，北京：書目文獻出版社，1986，頁2383。

<sup>16</sup> 見清·曹雪芹著，脂硯齋重評，馬美信校注《紅樓夢》，臺北：三民書局，2016，頁824。

61、**掰開** boi`koi` 分開，如：

那寶玉更加生氣，用手掰開襲人的手。(117回，1418)

62、**終久** zhung`giu` 終究，如：

鳳姐說：「外頭好處了，家裡終久怎麼樣呢？」。(687回，847)

63、**將就** ziong`ciu+ 乾脆，如：

少不得將就些罷了。(68回，840)

64、**發懶** bod nan` 偷懶一下，如：

寶釵勸道：「我那兩日，不是覺著發懶，渾身發熱，只是要歪著。」(67回，826)

65、**趕早** gon`zo` 趁早，如：

寶玉笑道：「你好趕早回去交代了」。(35回，401)

66、**碗筯** von`chu+ 碗筷，如：

這裡麝月等預備了碗筯，來伺候吃飯。(35回，400)

67、**本等** bun`den` 本領，如：

寶釵又向湘雲道：「究竟這也算不得什麼，還是紡績針黹是你我的本等。」(37回，433)

68、**閒時** han shi 有空時候，如：

襲人便乘機勸他收一收心，閒時把書理一理。(70回，865)

69、**丁憂** den`rhiu` 舊時父母過世，子女守喪，遵守禮法，謂之

丁憂。小時，祖父過世，母親就說：「愛丁憂咧。」如：

賈政報了丁憂，禮部奏聞。(110回，1341)

- 70、停床 tin cong 將死者搬離床鋪，移至客廳，易之以草蓆，也叫移床易簣(16回，169)，記得小時候，祖父過世，隨即移至客廳，更以草蓆為墊，並蓋住祖先牌位及神像，頭向內，腳向外，習俗多同。如：

寶釵走到跟前，見鳳姐已經停床，便大放悲聲。(114回，1388)

- 71、疔仔 dang`er 疔瘡。客家人在發誓，或咒他人時，常會說：「我如果騙人，會發隻疔仔。」同樣的，《紅樓夢》中，寶釵偷聽到小紅和墜兒在談到絹子遺失事，也說道：

我要告訴人，嘴上就長一個疔，日後不得好死。」(27回，297)

口氣幾乎一樣。

- 72、短命 don`miang+ 詈語，客家父母常責罵不肖子女為短命、或短命子。《紅樓夢》中，黛玉亦罵人短命，如：

黛玉便啐道：「呸！我打量是誰，原來是這個狠心短命的。」(28回，307)

- 73、畜生 chug`sang` 詈語，客語常會罵人為畜生，賈政亦然，如：

賈政點頭道：「畜生，畜生！可謂管窺蠡測矣。」(17回，175)

(賈政)遂冷笑道：「你這畜生！也竟有不能之時了。」(17回，181)

- 74、茄仔 kio er 疍子(仔)其實是腴子的另一寫法，即腴仔，zoi`er。茄仔、腴仔，為性暗喻，即陽具之意，此為詈語，如：

鳳姐問道：「你發昏了？你的嘴裡難道有茄子塞著？不然是他們給你嚙子啣上了？」。(68回，844)

75、**猴仔** heu er 輕微詈語，亦褒中有貶之語。客語常說「毋成猴，這個佢也會。」如：

賈母聽了，笑道：「猴兒，把你乖的，拿著官中的錢你做人情。」(35回，397)

76、**女媧** ng'vo` 人類始祖，如：

女媧氏只用三萬六千五百塊。(1回，1)

77、**補天** bu'tien` 今云補天穿，亦即補天之缺漏，在農曆正月二十日，為天穿日。補天穿，是一極為古老的習俗。如：

因見眾石俱得補天，獨自己無才，不堪入選，遂自怨自嘆，日夜悲哀。(1回，2)

78、**拐棍** guai'gun` 拐杖，客語作拐棍或拐棍仔。《紅樓夢》中的庚辰本，脂硯齋重評本作拐棍，如：

只見李嬾嬾拄著拐棍。(馬美信 2016：20回，256)

潘重規校定本札記(1983：31)將拐棍改為拐杖。<sup>17</sup>

79、**正月** zhang`ngied` 農曆元月，如：

子興道：「不然，只因現今大小姐是正月初一所生，故名元春，餘者都從了春字。」(2回，21)

80、**星夜** sang`rha+ 半夜，客語常說：「做到星光半夜」，簡稱

---

<sup>17</sup> 見潘重規，1983年，《校定本紅樓夢札記》：31。台北：中國文化大學，中國文學研究所。

星夜，指滿天星斗，夜已深了。如：

賈珍父子星夜馳回。(63回，780)

81、心火 sim`fo' 火氣上升。以前，母親常說：「心火焗起」，即指火氣大，如：

「這婆子原不知道脈理，只說是心火，一針就好了。」(75回，943)

### (三) 三字詞

1、大正月 農曆元月，如：

寶玉道：「大正月裏，哭什麼？」(20回，219)

2、自家人 自己人。如：

寶蟾道：「好說，自家人，二爺何必說這些套話？」(90回，1129)

3、沒事人 客語作「無事人」，置身事外的人，如：

門子道：「既打了馮公子，奪了丫頭，他便沒事人一般。」(4回，41)

4、拐棍子(仔) 即拐杖，如：

賈母便命人：「將他三人送回房去，拿拐棍子給他一頓。」(44回，519)

5、折了福 折自己的福。客語常說：「毋好做夭壽頭路，折了福都毋知。」如：

賴嬾嬾嘆道：「你一個奴才秧子，仔細折了福。」(45回，524)

6、妥當人 適合的人，如：

賈母吩咐好生派妥當人跟去。(16回，169)

7、正月半 農曆元月十五日，即元宵節，如：

鳳姐兒笑道：「再說一個過正月半的，幾個人擎著房子大的炮燿往城外放去」(54回，653)

8、賤骨頭 詈人語，客語常說「恁賤」，或「賤骨頭」，如：

賈母聽了便說：「他倒這樣爭鋒吃醋的，可知是個賤骨頭。」(69回，855)

9、對頭親 合適的婚姻對象，如：

平兒看見來頭，卻也猜著八九：「若說是對頭親，不該這樣相著。瞧那幾個人的來頭，不像是本支王府，好像是外頭路數。」(118回，1432)

10、家下人 家裡人，也有說「大家下人」，指大家族的人，如：

(平兒)一回進來說：「林之孝是走不開，家下人要伺候查驗的，再有的是說不清楚的，已經芸二爺去了。」(112回，1364)

11、大輸贏 決一勝負，如：

邢大舅道：「僭們別管這些，快吃飯吧，今夜做個大輸贏。」(117回，1427)

12、沒時運 客語作「無時運」，如：

趙姨娘想道：「連我們這樣沒時運的，他都想到了。」(67回，827)

13、沒天理 客語作「無天理」，如：

誰知那兩村沒天理的聽到了（48回，564）

14、幾百錢 數百塊，如：

忽見賈珍領了一個小道士出來，叫人帶了去，給他幾百錢。（29回，327）

15、使不得 不可以，如：

眾人又是笑，又是忙喝他：「這裡使不得」。（41回，481）

16、打觔斗 翻觔斗，如：

外有虎邱帶來的自行人，酒令兒，水銀灌的打觔斗小孩子。（67回，822）

17、蓬頭鬼 蓬首垢面，像鬼一樣，有時轉音，會變成 fung teu gui'。如：

麝月笑道：「病的蓬頭鬼一樣，如今貼上這個，倒俏皮。」（52回，617）

（四）四字詞

1、三災八難 許多災難，客語常說：「細人仔愛避免佢三災八難，最好分佢戴綫。」如：

賴嬾嬾嘆道：「好容易掙出你這個東西，從小三災八難，花的銀子照樣打出你這個銀人兒來了。」（45回，524）

2、牽腸掛肚 愁腸百結，極為憂慮，如：

襲人道：「人家牽腸掛肚的等著，你且高樂去了，也到底打發

個人來給個信兒！」(26回, 292)

3、**迷迷痴痴** 即癡癡迷迷、恍恍惚惚，如：

(黛玉)原來腳下軟了，走的慢，且又迷迷痴痴。(96回, 1196)。

4、**連頭帶尾** 從頭到尾，如：

賈母也笑道：「到如今，我也有個重孫子媳婦了，連頭帶尾五十四年，憑著大驚大險，千奇百怪的事，也經了些。」(47回, 552)

5、**連皮帶骨** 全部連在一起，如：

(寶玉)又說道：「我只願這會子立刻死了，把心迸出來，你們瞧見了，然後連皮帶骨，一概都化成一股灰，再化成一股烟，一陣大風，吹的四面八方。」(57回, 692)

6、**三年五載** 三年五年，如：

湘蓮道：「眼前我還要出門去走走，外頭逛逛三年五載再回來。」(47回, 555)

7、**閒著無事** 閒來無事，如：

賈珍道：「我這東西，原是給你那些閒著無事沒進益的叔叔兄弟們的。」(53回, 633)

8、**興興頭頭** 興致昂揚的樣子，如：

果見賈薈從外頭來了，手裏提著個雀兒籠子，上面托著小戲台，並一個雀兒，興興頭頭往裏來找齡官。(36回, 415)



9、齊齊整整 整整齊齊，如：

正說著，忽見湘雲穿的齊齊整整的走來。(36回，418)

10、停停妥妥 收拾停當，如：

襲人早已把書筆文物包好，收拾得停停妥妥，坐在床沿上發悶。(9回，99)

11、長命百歲 延年益壽，如：

劉老老說：「天天給你們念佛，保佑你們長命百歲的，就算我的心了。」(42回，485)

12、白白淨淨 白淨貌，如：

(寶玉)一面看那丫頭，倒也白白淨淨的，有些動人心處，在那裏羞得面紅耳赤，低首無言。(19回，200)

13、孤孤悽悽 孤孤單單，亦作孤孤淒淒，或孤孤栖栖，如：

王夫人囑咐道：「今日進去，孤孤悽悽，舉目無親，須要自己保重。」(119回，1441)

14、攏頭穿衣 攏頭，是指將衣服隨便的往頭上一套；穿衣，是指隨便的將手往袖口一伸，是不很正式的著衣，如：

探春李紈叫人亂著攏頭穿衣，只見黛玉兩眼一翻，嗚呼！(98回，1220)

15、無日無夜 不分晝夜，夜以繼日，如：

從此，上下無日無夜，專等寶玉的信。(119回，1450)

16、隔兩三日 隔兩三天，如：

賈政道：「我這幾天倒也閑著，隔兩三日做幾篇文章我瞧瞧，看你這些時進益了沒有？」(115回，1394)

**17、這點子事** 點子即點仔，diam er+，這一點點事。如：

老尼道：「這點子事，別人的跟前就忙的不知怎麼樣了。」(15回，156)

**18、堆山塞海** 形容物資豐富堆積如山，如：

趙嬷嬷道：「別講銀子成了土泥，憑你世上所有的，沒有不是堆山塞海的。」(16回，166)

**19、一時半刻** 喻短暫的時間。

(寶釵)笑道：「你這麼個明白人，怎麼一時半刻的就不會體諒人？」(32回，368)

**20、一頭...一頭** 一邊...一邊，如：

(紫鵲)回到園裡，一頭走，一頭想，道：「天下莫非只有一個寶玉？」(94回，1166)

綜觀以上《紅樓夢》中的客語詞彙，包含一字詞、二字詞、三字詞、四字詞等，皆為如今客語所經常使用之詞彙，其具有普遍性、特殊性與跨越時代性。

所謂普遍性，即是指一詞不只客語如此說，其他各方言亦如此說，如：人客、包含西南官話、安徽、上海話、湖南話、江西話、廣東話等。所以說《紅樓夢》中的方言，是多元化的。同時，在各人物中所講的詞彙也都一樣，如好生，出現次數甚多，包含邢夫人(3回)、秦氏(5回)、鳳姐(6回)、周瑞家的(6回)、賈母(8回)、賈璉(21回)、賈政(17回)、寶玉(18回)、賈妃(18

回)等,多為長輩對晚輩或主人對僕人的關懷之詞。當然,「賈府中處於不同地位的人,各有各的語言,正是這些方言俚語」(劉心貞 2010:3)同時,又具有高頻率姓,如:好生、使得、菓子等,都在 20 次以上。跨越時代性,如:雞埗、屋、尋等,都是極為經典,跨越時代。自古至今,客語仍然保留。

也有所謂的特殊性,如「撓 hoi」(搔癢的遊戲,與抓癢有別)、「曠」字等,許多版本皆不同,始知「曹雪芹於悼紅軒中,披閱十載,增刪五次」(第一回)果然十年辛苦不尋常。因此,可以發現,《紅樓夢》中,是各地方言詞彙綜合書寫而成,如箸與筴,吃酒與喝酒,上頭與上面,吃與飲同時使用,確實是多元的。如:

#### 箸與筴:

那劉姥姥入了座,拿起箸來,沉甸甸的不伏手,原是鳳姐和鴛鴦商議定了,單拿了一雙老年四楞象牙鑲金的筷子與劉姥姥。(40 回,463)

#### 吃酒與喝酒:

賈母道:「……回來,俗們就在綴錦閣底下**吃酒**,又寬闊,又聽得近。」(40 回,467)

賈母向薛姨媽道:「俗們走罷,他們姐妹們都不大喜歡人來坐……,正經坐一會子船,**喝酒**去吧。」(40 回,467)

#### 上頭與上面:

一個**上頭**放著一分爐瓶,一個攢盆。

**上面**兩榻四几,是賈母薛姨媽;下面一榻兩几,是王夫人的。(40 回,469)

客語箸、筴相通，吃（食）酒即喝酒，吃（食）了一杯，即飲了一杯。

**尋與找分用**，同時，尋與找並用。作者與書中人物同時將北方話與方言並用，亦即尋與找分用，如：

寶玉聽了，將手一拍，說道：「這可丟了，往哪裏**找**去？」就要起身自己**尋**去。（32回，360）

這裡的箸與筴，客語並用，而吃（食）酒，上頭與尋則為客語詞彙。所以說，《紅樓夢》中不只有北方方言，亦有南方各地方言，自然，也有客家方言。

### 三、《紅樓夢》中客語詞彙的文化內涵

周汝昌（2009：14）認為《紅樓夢》是一部偉大的文化小說，其中是一種仁民愛物的文化。仁民，愛所有人，本書特別指尊敬、特別崇拜女性；愛物，是愛大自然的一切，在此是指石頭崇拜，我們可從煉石補天深體之。

#### （一）博愛的文化

《紅樓夢》一開始，就借通靈之說來敘說石頭的來歷，而這石頭卻是來自女媧煉石補天多餘之石，如：

原來女媧氏煉石補天之時，于大荒山無稽崖煉成高十二丈，見方二十四丈頑石三萬六千五百零一塊，女媧氏只用了三萬六千五百塊，單單剩了一塊未用，棄在青埂峯下。誰知此石自經鍛煉之後，靈性已通，自去自來，可大可小，因見眾石俱得補天，獨自己無才，不堪入選，遂自怨自嘆，日夜悲哀。（1回，1）

由此可以發現：

- 1、人皆有才可補天，唯自己無才而自怨自嘆，同時，對他人的羨慕、愛才與敬賢之心，於是處處「先人後己，有人無己」<sup>18</sup>，自視甚低，崇人抑己、卑己、尊人，這是石頭的利他思想，這正是寶玉，亦即雪芹的人生觀。
- 2、女媧煉石補天，更可以搏土為人，可以補天的石頭，卻出自於女媧，女媧是一無上的尊崇代表，亦即為一母性與女性崇拜，難怪寶玉說：「女人是水做的，男人是泥土做的，所謂當日女子，都出於己之上，何我堂堂鬚眉，誠不若彼裙釵。」(2回，19)真是愧則有餘，悔又無益，此實乃自省之功，亦即一種女性崇拜。

他是如何的善待女性呢？且看二知道人云：

寶玉能得眾女子之心者，無他，必務求興女子之利，除女子之害。利女子乎即為，不利女子乎即止。推心置腹，此眾女子所以傾心事之也。推其術以撫民，可以入循吏傳矣。(一粟 1989：90)

可見寶玉的愛是無止境，至高無上的，他只想到對方，有人無己，即使自己疼痛，也若無其事，如他被嚴父拷打，幾乎喪命，疼痛至極。但，當黛玉來探視他時，他卻擔心黛玉在太陽下會中暑，完全忘了自己全身重傷，如：

你又做什麼來了？太陽纔落，那地上還是怪熱的，倘或又受了暑，怎麼好呢？我雖然挨了打，卻也不很覺疼痛。這個樣兒是裝出來哄他們，好在外頭佈散給老爺聽。其實是假的，

---

<sup>18</sup> 見周汝昌，《紅樓夢與中華文化》，台北：東大圖書公司，2009.08，頁197。

你別信真了。（34回，383）

他是如此的有人無己，對任何女性都如此，至陌生女子亦如此，如：（39回，455）只因劉姥姥在大觀園中胡謔一個女子死的故事，竟讓寶玉坐立不安，還叫茗烟出去找了整天，最後才發現是瘟神爺，真是癡情子實意覓蹤跡。可見他對女性的呵護崇拜是不分階級的，是一種博愛之情，不是狹義的佔有。即連虛構的，死去的也一視同仁，餘無論矣。

他為什麼如此崇拜女性，實乃飲水思源之義，即今之祭天穿，這個祭天穿的祭，本作「𪛗」，乃遊戲戲弄之意，中間之女，乃女王，或母親或女媧，實指天穿之日，祭祀女媧，眾人遊戲而歌舞昇平之太平景象。「𪛗」，甲骨文作𪛗（劉興隆 1999：829），象二人侍立之形，是對女媧非常恭敬之意。

《紅樓夢》原名《石頭記》，正是以石頭為主的傳記，寶玉的愛心，正是石頭的愛心，石頭既有此利他的博愛思想，自然值得吾人崇拜信仰，於是，對人類的來源，一般母親會對子女說：「你是石頭爆出來的」，意指禹的兒子啟，是石頭所生（楊家駱 1978：190）。更有泰山石敢當（劉佐泉 1991：20）的威武勇敢。更有石兄的敬稱，三生石上的真情（馬美信 2016：5）。直到如今，各地還有石爺石哀的信仰，作為嬰兒的保護神。尤其是早期的土地公廟，大多是由石頭砌成的，不論大石小石，都在尊敬之列，所謂「大石也愛細石來楔」<sup>19</sup>，河邊的堤壩，也都是石頭砌成，不論大小，都有貢獻，石頭之於民，功莫大焉。

小時常聽家人說「正月毋做媒人毋擎針」，在《紅樓夢》亦有記載忌針之事：

---

<sup>19</sup> 採自先母何包妹。

彼時正月內，學房中放年學，閨閣中忌針，都是閑時。(20回，218)

一般而言，在正月，尤其是天穿日，是忌諱擊針的，這天是針的生日，還有，也是牛的生日，是博愛的進一步表現。

## (二) 省儉的文化

一般而言，客家人被視為極節省的族群，而《紅樓夢》中，亦頗多重視省儉之益，善用資源，如：

鳳姐兒笑道：「如今再省儉些，陸續就穀了。」(55回，667)

又如探春興利除宿弊之後，才發現大觀園內處處是資源，可以生財獲利，難怪被贊為「春華秋實，既溫且肅，玉節金和，能潤而堅。」且看探春道：

我因和他們家女兒說閑話兒，誰知那麼個園子，除他們帶的花兒，吃的筍菜魚蝦之外，一年還有人包了去，年終足有二百兩銀子剩。從那日，我纔知道一個破荷葉，一根枯草根子，都是值錢的。(56回，671)

比起大觀園布置的豪華奢侈，亭台樓閣，玉器服飾，家宴排場，這種省儉只是微弱的聲音，何況，早在賈妃省親之時，就曾默默嘆息：「奢華過費」(18回，188)，在遊幸大觀園之時，又勸說道：「以後不可太奢，此皆過分之極」(18回，192)。然終未能喚醒大家儉省，實係正言若反之意，可以為惕。

## (三) 養生的茶酒文化

客諺所謂「飯前一碗湯，生活毋使上藥坊。」「飯後一杯茶，餓死賣藥家。」且看寶玉的飲食，多是如此：

作了酸笋雞皮湯，寶玉痛喝了兩碗，吃了半碗碧梗粥，一時薛林二人也吃完了飯，又醞醞的吃了幾碗茶。(8回，94)

寶玉多是先喝湯，再吃飯，飯後再吃碗醞醞的茶，真是飯後一杯茶，頗合養生之道。醞醞，是典型的客語，醞茶對身體是有好處的。同時要喝熱酒，不要吃冷酒，當寶玉說不必暖酒，要吃冷酒時，薛姨媽就說使不得，寶釵也馬上勸阻，如：

若熱吃下去，發散的就快；若冷吃下去，便凝結在內，以五臟去暖他，豈不受害？(8回，92)

於是，寶玉便放下冷的，等酒暖了以後才飲，才是合乎養生原則。

#### (四) 酒令與謎語文化

客家將謎語稱為令仔，令仔起源甚早，而謎語至魏代才見諸文字。

《紅樓夢》第28回寫寶玉、馮子英、蔣玉菡等人共行女兒令，一定要說出悲、愁、喜、樂四字方可，未照規則者罰，如：

寶玉說道：女兒悲，青春已大守空閨；  
女兒愁，悔教夫婿覓封侯；  
女兒喜，對鏡晨粧顏色美；  
女兒樂，鞦韆架上春衫薄。

蔣玉菡說道：女兒悲，丈夫一去不回歸；  
女兒愁，無錢去打桂花油；  
女兒喜，燈花並頭結雙蕊；  
女兒樂，夫唱婦隨真和合。(28回，316)

同樣的客家民間故事中亦有許多令仔，如船夫要乘客每個人都說出：尖、圓、好、狀元等，則可免費坐船，可說如出一轍。



如：

文舉子說：我筆頭尖尖，筆管圓圓；  
文章做得好，考上文狀元。

武舉子說：我箭頭尖尖，箭尾圓圓；  
射箭射得好，考上武狀元。

女乘客說：我乳頭尖尖，尿肫圓圓；  
徠仔降得好，降得三個徠仔。  
一個文狀元，一個武狀元；還一個不孝子，  
阿姆來坐船，還愛摻我收錢。<sup>20</sup>

這種令仔形式是一樣的。又如謎語，《紅樓夢》中有燈謎 27 則<sup>21</sup>，如果包含有形無形謎語是不只這些的，因為《紅樓夢》本身便是最大的謎語，不論是「玉帶林中掛，金簪雪裡埋」，或是賈寶玉、青埂峯，觸處皆是謎，元春、賈母、賈政，人人都作謎語，猜謎語，是一很好的文學教育。而客家啟蒙令仔甚多，確實有許多可以師法之處。

## （五）詈語文化

如此一部膾炙人口的《紅樓夢》，卻也有許多詈人之語，而且頗為不堪，其實是自然的流露，是人物塑造的形象，生動而鮮明，據統計，其中詈語有 407 個<sup>22</sup>。罵人為動物的，有猴子，如：

柳氏聽了笑道：「你這個小猴精又搗鬼了。」

正說著，只見門內有老婆子向外叫：「小猴兒，快傳你那嬖子

<sup>20</sup> 採自先母何包妹，台灣新竹寶山鄉人。

<sup>21</sup> 見紀軍，〈紅樓夢裡的燈謎與民間謎語〉《湖北廣播電視大學學報》，21 卷，1 期，2004.03，頁 81~83。

<sup>22</sup> 見歐陽偉華，〈紅樓夢詈語及其文化蘊涵〉《遼寧行政學院學報》，第 15 卷，第 1 期，2013，頁 124~127。

去吧！」(61回, 735)

又如：

賈母笑道：「這猴兒慣的了不得了，只管拿著我也取起笑兒來了！」(38回, 436)

罵人猴子，有褒也有貶，尤其猴精仔，還有聰明之意，只是罵人畜生，真是難為了，尤其是賈政，一見寶玉，就罵他：

畜生，畜生！可謂「管窺蠡測」矣。(17回, 175)

你這畜生，也竟有不能之時了。(17回, 181)

客家人也常罵人畜生，這點極像，還有罵人去死或死絕的，如：

只見司棋又打發人來催蓮花兒，說他：「死在這裡，怎麼就不回去？」(61回, 739)

(鳳姐)啐道：「普天下死絕了男人了！」(68回, 843)

死、死絕、死絕絕等與客語罵人極為相像，還有一種用不倫戀性關係罵人的，如：

(焦大)說：「我要往祠堂裡哭太爺去，那裡承望到如今生下這些畜生來！每日家偷狗戲雞，爬灰的爬灰，養小叔子的養小叔，我什麼不知道？」(7回, 86)

爬灰，是常聽到的詈人之語，尤其是「爬灰子」，更是發洩怒氣的詈辭。而最是不堪的，也是出自王熙鳳口中，如：

你的嘴裡難道有茄子塞著？不然，是他們給你嚼子口啣上了？(68回, 844)

茄子，嚼子即客語腩子，為了避免過於不堪，只好以茄子代之，可見《紅樓夢》固然許多都雅俗共賞，但，也有許多市井之言。以上所述都是罵別人，也有不安而自己罵自己的，如：

（寶玉）忙趕上來說道：「好妹妹，我一時該死，你好歹別告訴去！我再敢說這些話，嘴上就長個疔，爛了舌頭。」（26回，289）

客語常說：「係佢講介，就嘴上發隻疔仔，舌嫲爛淨淨」，可謂如出一轍。不罵人，而罵自己，才是真正的詈語文化，唯寶玉當之。

總之，《紅樓夢》中客語詞彙，充滿著經典文化的內涵，自女媧煉石補天的神話，所表現女性的智慧與勇敢，運籌帷幄，分配任務，所遺棄的一個石頭，也是不甘寂寞，而感懷才不遇，要奉獻所能，其本身的女性崇拜，及至後人的石頭崇拜，都是積極入世的思想。而正月忌針，更與客家正月及天穿日不拿針線，避免破壞環境的文化息息相關。至於生活上的茶酒、酒令、謎語、詈語文化等，更與客家生活關係密切。

《紅樓夢》中的客語詞彙，多係有源有本，古已有之，而且保留古義，可以了解古代生活，並與現代生活結合。合璧詞，如尋找，古曰尋，今日找；空閒，古曰閒，今日空；分給，古曰分，今日給。而客語如今仍說尋，說閒，說分。逆敘詞如：棄嫌，人客。古曰棄嫌，今日嫌棄。更有古今意義不同者，如：「夯貨」與時下流行的「很夯」，是完全不同的。

客語詞彙多來源甚古，如「雞棲于埘」的「雞埘」，即雞窩，源自《詩經·王風·君子于役》；「後生」，源自《論語》；「衫袖」，北周庾信〈春賦〉：「鏤薄窄衫袖，穿珠帖領巾」；「省儉」，最慢在宋代范仲淹〈與中舍書〉就已有這詞彙。由於數量很多，不一一

列舉，具見客語的傳承經典性、普遍性，亦即《紅樓夢》中的詞彙具有地方性與複雜性（胡文彬 2009：99-109），稍予忽略便不易辨認。

看來《紅樓夢》果如渾涵汪洋的大海，弱水三千，任取一瓢，皆可飲用。以其複雜性，大家多以為是北方語言，但，所敘的事物，多為南方植物，如第7回的桂圓龍眼，37回的燈草，77回的相思樹，第6回的瓜葛，即瓜與葛藤，83回的荔枝，87回的萱草（金簪花），31回的端午掛艾草等，皆為南方常見的植物。賈母所吃的多是稀飯，紅稻米粥，王夫人叫寶玉吃的桂圓湯等，多為南方食物。所說者為南方各地方言，可見《紅樓夢》中許多充滿著客家方言文化。許多客語與吳語相通，多為南方語言。由此可見《紅樓夢》含有各地方言。如：「著三毋著兩」（45回，525）、「有一搭沒一搭」（19回，211）等雅俗共賞的方言俗諺。

其實，存在文字之外，若隱若顯中，更多的是客家文化的內涵，如作者的自省文化，拜別賈政的隱痛，賈母餐桌上，有各房孝敬的舊規，即是「私家菜」，是一種孝悌文化，不一而足。筆者才疏學淺，所遺漏之處甚多，然已見《紅樓夢》之大觀氣象矣！讀書，豈可不讀紅樓乎？

#### 四、結論

（一）《紅樓夢》不只內容駭博，浩如淵海，即連語言，亦涵蓋北方方言、南方方言、客家方言，始知此一世界上極少數沒有冠上地名的語言，所具的普遍性、特殊性，更知《紅樓夢》為官話京腔的典範之作外，為萬古不刊的奇書。

（二）從曹雪芹披閱十載，增刪五次，使各抄本有普遍通俗

化與去南化之際，比較各版本，便可發現客語用字，例如「曠」為藏、「醞」為濃、「張」為裝，可以解決問題，使文義明曉。

（三）《紅樓夢》中的古今詞彙並用，以合璧詞的「尋找」而言，有單獨用「尋」，單獨用「找」，也有合用「尋找」的，而客語只用「尋」；也有並用的，如「使用」，客語用「使」，也用「用」，也用「使用」；其中以「好生」、「菓子」、「使得」出現最多。而今即為罕用的「撓」字，更是生動鮮活地保存下來。

（四）本文所舉客家詞彙，多為客家族群所習用，不一定指其他族群沒有使用，此為普遍性，自亦有許多為客家所使用而已，其他族群則不一定使用，此為特殊性或地方性。所舉之例，乃羣羣大者而已，未列者如取齋、開齋、別位、瓦舍、幫襯、鄰舍、風爐、桌席等，不一而足。

（五）《紅樓夢》中的客語詞彙，可以與神話結合，展現有人無己，先人後己的博愛文化；可與民俗相結合，其正月忌針的習俗，與客家不謀而合；與生活結合，可發現酒令謎語充滿文學生活的趣味；至於飲食文化、省儉文化、詈語文化則表現了假做真時真亦假，正言若反的警惕。另外，尚有許多未能抉隱發微的孝悌和諧等多元文化，形成一部波瀾壯闊，震撼古今的大書，取其一瓢而用之不盡，無怪乎會有「閒談不說紅樓夢，讀盡詩書也枉然」的贊語。

## 參考書目

- 漢•班固著，楊家駱主編，1978，《新校本漢書并附編二種》。台北：鼎文書局。
- 清•阮元校勘，1979，《十三經注疏》。台北：藝文印書館。
- 清•黃 釗，1970，《石窟一徵》。台北：台灣學生書局。
- 清•曹雪芹、高鶚著，潘重規校訂，1983，《校定本紅樓夢》。台北：中國文化大學中國文學研究所。
- 清•曹雪芹、高鶚著，1986，《蒙古王府本石頭記》。北京，書目文獻出版社。
- 清•曹雪芹著，脂硯齋重評，馬美信校注，2016，《紅樓夢》。台北：三民書局。
- 清•曹雪芹、高鶚著，王伯沆先生圈點手批本，2003，《紅樓夢》。揚州，廣陵書社。
- 清•曹雪芹，1992，《紅樓夢》。台北：桂冠圖書公司。
- 清•曹雪芹、高鶚著，2001，《程甲本紅樓夢》。北京：北京圖書館出版社。
- 清•曹雪芹著，2016，《紅樓夢》。臺北：時報文化出版公司。
- 清•王希廉、姚燮，2002，《增評繪圖大觀瑣錄》。北京：北京圖書館出版社。
- 清•曹雪芹、高鶚著，王希廉、張新之、姚燮評，2002，《紅樓夢評本系列•增詳補像全圖金玉緣》。北京：北京圖書出版社。

清·曹雪芹、高鶚著，王希廉評，2004，《紅樓夢評本系列·雙清仙館本新評繡像紅樓夢全傳》。北京：北京圖書公司。

一 粟，1989，《紅樓夢卷》。台北：新文豐出版社。

二 慙，2012，《醉紅樓 風月 談的不是愛情》。台北：紅螞蟻圖書公司。

周汝昌，2009，《紅樓夢與中華文化》。台北：東大圖書公司。

宣建人，1993，《紅樓夢雜記》。台北：黎明文化事業股份有限公司。

許寶華、宮田一郎，1999，《漢語方言大辭典》。北京·中華書局。

曾 良，2009，《明清通俗小說語匯研究》。江西：江西教育出版社。

劉心貞，2010，《紅樓夢方言及難解詞詞典》。北京：東方出版社。

劉興隆，1999，《新編甲骨文字典》。台北：文史哲出版社。

劉佐泉，1991，《客家歷史與傳統文化》。開封：河南大學出版社。

魯 迅，1981，《魯迅全集》。北京：人民文學出版社。

潘重規，1983，《校定本紅樓夢札記》。台北，中國文化大學，中國文學研究所。

盧興基，1985，〈紅樓夢南方話考辨〉。頁 416-442，收錄於余英時等編之《曹雪芹與紅樓夢》。台北：里仁書局。

戴不凡，1979.01，〈揭開紅樓夢作者之謎〉。《北方論叢》：43-69。  
哈爾濱：哈爾濱師範學院。

林綱、劉晨，2011，〈紅樓夢方言研究二十年評述〉。《湖南社會科學院》4：168-170。

胡文彬，2009，〈紅樓夢的方言構成及其演變〉。《遼東學院學報》11（2）：99-109。

紀 軍，2004.03，〈紅樓夢裡的燈謎與民間謎語〉。《湖北廣播電視大學學報》，21（1）：81-83。

陳哲仁，2004.01，〈紅樓夢中的的客語詞及其對作者籍貫的質疑〉。《遼寧師範大學學報》，27（1）：82-83。

郭 展，2003.05，〈紅樓夢中的吳語詞彙問題〉。《蘇州科技學院學報》27（2）：頁105-107

歐陽偉華，2013，〈紅樓夢詈語及其文化蘊涵〉。《遼寧行政學院學報》15（1）：124-127。

華夏文化網，〈紅樓夢中寫了多少人〉。